

Bibl. = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 241). *Germ.* 1, 115. *Germ. stud.* 2, 297. *Ie.* 370.
371. *Rz.* (*Germ.* 8, 400). *Zf.* (*Mafsmann* 99)

ZU ESTHER.

CC

a = *Codex Carolruh. Aug. ic.* *b* = *Codex Carolruh. Aug. cxxxv.* *c* = *Codex Lugdunensis* 69. *d* = *Codex SGalli* 299. *e* = *Codex Stuttgart. theol. et phil.* fol. 218. *f* = *Codex Bernensis* 258 f. 16^a.

- 1 Vestibulum¹ phorcih *e* 40^a — 1, 5
 2 Tentorii² fagrifst³ *a* frgrist *f* uagryst
 3 *d* 3 uäggyft⁴ *b* 100^b vaggyst *e* 40^a
 4 — 1, 6
 5 Tenta⁵ geteld *af* gezlt *c* 27^a gitelo
 6 *b* 100^b giteid *d* 3 *e* 40^a [vgl. cci]
 7 Aeri⁶ hasye⁷ *d* 3 haue *c* 27^a .i. haye
 8 *b* 100^b hayuae *f* heuū *a* .i. hare *e*
 9 40^a — 1, 6
 10 Carbasini.⁸ color gemme .i. uiride grœni
 11 *a* .i. uirigroeni *f* — 1, 6
 12 Iacinctini⁹ .i. sui dur¹⁰ ha^e *b* 100^b
 13 .i. suidur haye *d* 3 suidur haie *e* 40^a
 14 sÿitor heuūin *c* 27^a sÿitor heuūin *a*
 15 sictor heuum *f* — 1, 6
 16 Lectuli aurei¹¹ ber^sian bed gil dibilegit
 17 .i. traga b&h[ti]; mit goldu bilegit
 18 *b* 100^b berianbed gildi bilegit¹² .i. tragabetti mit goldo bilegit *d* 3 berian¹⁹
 beed. deaurat^c 27^a berianbe sed deauratum *f* birbed londebileid *a* tragabetti. mit goldobilegit¹³ *e* 40^a — 1, 6
 Mundum muliebrem .i. subar uuibis²³
 gigaruui *d* 4^a .i. subari; uuibigar^u
 vui¹⁴ *b* 101^a .i. subir wibigarawi.¹⁵
 mundvs munda. mundum .i. fronisca²⁶
 wibgarawi *e* 40^a — 2, 3 [vgl. cci]
 Pedissequas eius .i. hirofolgarun *d* 4^a
 .i. hir^u folga^{ri} un¹⁶ *b* 101^a irofolgarinun *e* 40^a — 2, 9
 Scita .i. monita .i. ban^fni *b* 101^a .i. banm *d* 4^a — 3, 8 [cci]
 Vereda¹⁷ reita *e* 40^b
 Consternata .i. afflicta. † perterrita. siue biturni *d* 4^a — 4, 4
 Purpura¹⁸ uilu^s cbesu¹⁹ *d* 4^b uiluc^s besu³⁶

¹ vestibulo *Vulg.* ² Tentotirii *b* Tocoria *f* Tentoria *aVulg.* ³ ags. vâhrest *Grein* 4, 378 usw. ⁴ am zweiten y oben radiert. darüber das zeichen ÷ und am rande R von zweiter hand *b* ⁵ wol zum vorhergehenden. in *acf* die gl. nach der folgenden. Tenda. trabes *ac.* vor Tenta *rasur* und *c* aus æ radiert *b* ⁶ Aerii *eVulg.* ⁷ vgl. cerula hani Öhler 282, glauca hæwnan *Wright* 2, 90^b, glaucum hewen *Wright* 2, 40^a, ceruleus .i. glaucus grenehæwen *Wright* 2, 130^a, hyacinthina hæven *Zs.* 9, 526^a. *Wright* 2, 77^a. *Ettmüller* 476. *Grein* 4, 25 ⁸ die gl. nach der folgenden *af* ⁹ Ia cyntini *c* hæcinthis *d* hia cinethinis *b* hiacinctinis *e* ¹⁰ soll suidur comparativ des adv., svidor, sein? ¹¹ Lecti *ac/Sabatier* aures *a* ¹² bilegit] das letzte i aus *c* corr. *d* ¹³ mit goldobilegit im context *e* ¹⁴ gar^u am zeilenschluss aus *raru* corr. von zweiter hand *b* ¹⁵ .i. subir wibigarawi im context *e* ¹⁶ folga^{ri}un] *rasur* von ?n; ri von zweiter hand übergeschr. *b* ¹⁷ zu veredarior. dies steht 8, 10, hat vielleicht aber in einer ausgabe auch 3, 13 gestanden, wo *Vulg.* cursores bietet: Sabatier beidemal librarior ¹⁸ purpura bei Sabatier 1, 810^a v. 9 in dem, zwischen dem vierten und fünften eingeschobenem, dem fünfzehnten der *Vulg.* entsprechenden capitel. aber die beiden nächsten gll. finden sich nicht ¹⁹ vermiculum veolhbasu *Ettmüller* 103, wealh baso *Wright* 2, 77^a, violoc coccum *Wright* 2, 105^a usw.

Bibl. = Sg. 299. (Hatt. 1, 242). Germ. 1, 115. Je. 371. Rz. (Germ. 8, 400).
Zf. (Mafsmann 99). — Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (Diut. III, 42S). 11. 13. (Diut. II,
52). Diut. II, 379 = Hatt. 1, 237. Mx. 360. Sb.

1	b 101 ^a uuyloc baso c 27 ^a uuyloc-	Rubeum ³ uur&baso ⁴ c 27 ^a uuretbaso	24
2	baso a	a yretebeşu d 4 ^b	25
3	Coccus Uuyrmbaso ¹ a uuyrmbaso c 27 ^a	Consitum kimbitot e 40 ^b .i. kimbito d 26	
4	.i. uurum boeso; cornyurma ² b 101 ^a	4 ^b — 7, 7 [ccr zu 1, 5]	27
5	.i. uurumbesu cornurma d 4 ^b	Phur I urna ⁵ lozfaz e 40 ^b — 9, 26	28

CCI

a = Clm. 18140. b = Clm. 19440. c = Codex Vindob. 2723. d = Codex
Vindob. 2732. e = Codex Gotwic. 103. f = Clm. 13002. g = Clm. 6225.
h = Clm. 14689. i = Clm. 4606. k = Clm. 14584. l = Codex Turic.
(Rhenov. 66). m = Codex Stuttgart. herm. 26. n = Codex Angelom. I 4/11.
o = Clm. 6217. p = Codex SGalli 1395. q = Clm. 22201. r = Clm. 17403.

PROLOGUS⁶

6	Constat chundist ⁷ b 330 c 65 ^b d 77 ^a	Certamina strita b 330 c 65 ^b strita d 77 ^b 29	
7	h 43 ^a	e 74 ^b strite q 246 ^f	30
8	Archiuus ⁸ puochchamař b 330 d 77 ^b	Conprobastis irsuohotot c 65 ^b d 77 ^b e 74 ^b 31	
9	puochchamař c 65 ^b puochchamirin f 225 ^{b1}	irsuohotvn b 330 irsuhte q 246 ^f	32
10	böchamiran l 73 böchamaren m 31 ^a	Augmentasse gimeron b 330 c 65 ^b e 74 ^b 33	
11	böchamaren n 43 ^b puchamari h 43 ^a	gimeront d 77 ^b gimeren q 246 ^f	34
12	pouchmarunt e 74 ^b pvochmarerın i 131 ^a	Addendo zuogituon ¹⁰ b 330	35
13	pöchchamera ⁹ q 246 ^f puchchamer r	Alphabetum linnol c 65 ^b d 77 ^b e 74 ^b 36	
14	229 ^d	Mittit ¹⁰ urumit b 331	37
15	Transtuli icherto q 246 ^f	EHITON ¹¹ i. breuiatio I uzginomani ¹² 38	
16	Laciniosis farzanoten d 77 ^b firzanoten	c 66 ^a d 78 ^a uzginomina e 74 ^b vngi- 39	
17	c 65 ^b p 454 firzonoten h 43 ^a firza-	nomani b 331 uzche nomin q 246 ^g 40	
18	notun e 74 ^b firzanitin f 225 ^{b1} r 229 ^d		
19	uirzanoten b 330 gizerrot o 13 ^a	SUPER LIBRUM HESTER	
20	Trahit dansot b 330 c 65 ^b d 77 ^b e 74 ^b	Consitum gimpitot a 89 ^b b 331 c 66 ^a 41	
21	Sumpto [themat] irpuritero b 330 c 65 ^b	d 78 ^a e 74 ^b gimptot i 131 ^a gipelzot 42	
22	irpuritemo d 77 ^b e 74 ^b h 43 ^a irpotin	q 246 ^g gisazt f 225 ^{b1} r 229 ^d — 1, 5 43	
23	q 246 ^f	[cc zu 7, 7] 44	
		Tentoria umpihanch a 89 ^b b 331 umpi- 45	
		hanc c 66 ^a d 78 ^a umbihanc e 74 ^b f 46	

¹ als compositum nicht zu belegen ² vermiculus cornuurma Wright 1, 22². 2, 123³,
murice corvurman Zs. 9, 431³, muricibus corvurmun ib. 523³, vgl. auch mala punica cornappla
ib. 496³ ³ ohne deutsche gl. b ⁴ nicht nachweisbar ⁵ kommt auch 3, 7 vor
⁶ die gl. des prologs übergeschrieben b ⁷ chundist übergeschrieben ed ⁸ Arehus h
⁹ im context q ¹⁰ diese gl. in der notiz über Esther die in dem briefe Hieronymus
Paulino steht ¹¹ diese gl. gleich nach der vorigen im briefe Hieronymus Paulino, aber
bereits auf Paralipp. bezüglich. ἐπιτομή Vulg. EHITON c EHITOMI d ENITON .i. epī q
¹² i. breuiatio I uzginomani übergeschrieben c

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 104). 10. (Diat. III, 428). 11. 13. (Diat. II, 52).
 Germ. 15, 348. Mx. 360. Sb.

- 1 225^{bi} r 229^d vmbihanc i 131^a gizelt
 2 q 246^s — 1, 6 [vgl. cc]
- 3 Stratum giepanot b 331 c 66^a d 78^a
 4 e 74^b giepanoth a 89^b giebinth q 246^s
 5 — 1, 6
- 6 Sumeret¹ nuzi a 89^b b 331 d 78^a ruzi
 7 c 66^a e 74^b neme q 246^s — 1, 8
- 8 Deferant [honorem] era irpioten c 66^a
 9 d 78^a era irpioten a 89^b b 331 era
 10 irpite² g 105^b irpioten e 74^b irpiten
 11 q 246^s — 1, 20
- 12 Uiros gommana a 89^b b 331 d 78^a gō-
 13 mana c 66^a gomana e 74^b manne q
 14 246^s — 1, 22
- 15 (Speciosas) sconiu g 105^b — 2, 3
- 16 Mundum³ muliebrem⁴ vuipgaravui a
 17 89^b b 331 vuipgaravui c 66^a d 78^a
 18 uuiipgarauui e 74^b uuiipgariuui h 43^a
 19 wibgarewe f 225^{bi} w¹baregarewe r 229^d
 20 wipgizierde i 131^a wibzeirda⁵ l 73
 21 m 31^a vvbzeirda n 43^b uiupcierda k
 22 145^b wibzierde o 13^a — 2, 3 [vgl. cc.
 23 ccm]
- 24 Percrebuisset⁶ irmarrit a 89^b b 331 irma-
 25 ritvurti. I siharmarti d 78^a irmarritvurti
 26 (uurti g) c 66^a g 106^a irmarrituurt e
 27 74^b uirmarritwrde f 225^{bi} uirnariwrde
 28 r 229^d gimarrit uurti h 43^a gimerit-
 29 wrde q 246^s irmarti i 131^a irmartha
 30 l 73 irmarta⁷ k 145^b irmarto m 31^a
 31 n 43^b irmarwit o 13^a — 2, 8
- 32 Excoleret pisahi a 89^b b 331 d 78^a g 106^a
 33 gisahi c 66^a e 74^b giubit q 246^s
 34 — 2, 9
- 35 Uertebatur⁸ irgiench a 89^b b 331 e 74^b
 irgiench c 66^a irgienc d 78^a () irgienc³⁶
 g 106^b irwigen q 246^s — 2, 12
- Triclinio stuole a 89^b b 331 c 66^a d 78^a
 e 74^b h 43^a stuola g 106^b stuol q 246^s
 gistuele f 225^{bi} gispuele r 229^d — 40
 2, 13
- Pernagmificum⁹ [conuiuium] uilostivrra⁴²
 a 89^b uilostiurra b 331 filostiurra¹⁰ 43
 c 66^a d 78^a g 107^a h 43^a filostiura e 74^b 44
 vilsturi q 246^s — 2, 18
- [iuxta] Magnificentiam principalem her-
 tuomliherostiuri a 89^b b 331 hertuom-
 liha stiuri (stiura e) d 78^a e 74^b her-
 tuomliha¹¹ sturi c 66^a hertumlichustu⁴⁹
 ri q 246^s () hertuomliha g 107^a — 50
 2, 18
- Detulerat segita¹² b 331 segi a 89^b — 52
 2, 22
- [in] Sententia¹³ uvillin a 89^b c 66^a vuillin⁵⁴
 b 331 willin f 225^{bi} r 229^d vuillin⁵⁵
 g 107^b uuillin d 78^a e 74^b willo q 246^s 56
 — 3, 4
- Experimento : ursohunga¹⁴ g 107^b — 3, 5⁵⁸
 Duxit ahtota a 89^b b 331 c 66^a d 78^a 59
 e 74^b g 107^b ahtote f 225^{bi} r 229^d 60
 ahtoto q 246^s — 3, 6
- A se mutuo unlin c 66^a untarin b 331 62
 untarin a 89^b unterin d 78^a e 74^b 63
 vnlin q 246^s vnterin g 108^a untir in 64
 f 225^{bi} r 229^d — 3, 8
- Scita¹⁵ panna¹⁶ a 89^b b 331 c 66^a d 78^a 66
 e 74^b g 108^a h 43^a i 131^b q 246^s pan 67
 f 225^{bi} r 229^d — 3, 8 [cc]
- Insolescat irgeilisoge a 89^b b 331 c 66^a 69
 irgeilosoge d 78^a irgieliso h 43^a irgelso⁷⁰

¹ Sumerent e ² am rande mit verw. g ³ Mundum fehlt abedefghr ⁴ mu-
 liebre n ⁵ wibzeirda m] Graff bietet wibzeirda; aber was er als übergesetztes r ansah, ist
 nur der untere teil von p des darüber stehenden wortes supbiā ⁶ Percrebuisset aelmo
 Percrebuisset figrVulg. ⁷ irmarta] das letzte a zweifelhaft k ⁸ Uertebatur eq
⁹ Pernagmificum ce ¹⁰ filostiurra übergeschrieben c, am rande mit verw. g ¹¹ hertuom-
 liha] a angehängt c ¹² segita] zeilenschluss zwischen i und t b ¹³ Sententiam efgqr
¹⁴ : ursohunga] u radiert g ¹⁵ Scitha h ¹⁶ am rande mit verw. g

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 52).
Germ. 15, 348. *My.* 360. *Sb.* *Tg.* 5.

1	q 246 ^s irgeilisote e 74 ^b irgei:lisota ¹	Tyrannis ^s her̄ ⁹ d 78 ^b g 110 ^b herrun 38
2	g 108 ^a — 3, 8 [vgl. ccvii]	a 90 ^a b 331 c 66 ^a e 74 ^b herron q 246 ^s 39
3	Licentiam muoza c 66 ^a d 78 ^a e 74 ^b g 108 ^a	herrin f 225 ^{b1} herren r 229 ^d — 6, 9 40
4	muozil a 89 ^b b 331 mueze f 225 ^{b1}	Conteremur ¹⁰ zistorit vuerdeñ b 331 41
5	nueze r 229 ^d muzze q 246 ^s — 3, 8	zistoritvuerdemen a 90 ^a zistoritvuerdañ 42
6	Archariis ² trisachamañ a 89 ^b b 331	c 66 ^a zistoritvuerdemen d 78 ^b zistorit- 43
7	trisachamarun c 66 ^a d 78 ^a e 74 ^b trisa-	uuerdent e 74 ^b zisttetwerdint q 246 ^s 44
8	c ^b amarun g 108 ^a trisichamarun ³ h 43 ^a	— 7, 4 45
9	trischamaran l 74 treschamaran m 31 ^a	Redundat quimit ¹¹ b 331 c 66 ^a d 78 ^b 46
10	triscamara n 43 ^b trischamerarin i 131 ^b	e 74 ^b g 111 ^a quimit a 90 ^a — 7, 4 47
11	trisacamarū k 145 ^b trischamere q 246 ^s	Obprimere piliccan ¹¹ b 331 c 66 ^a d 78 ^b 48
12	t ¹ scamiri o 13 ^a — 3, 9	g 111 ^b piliccan a 90 ^a pileccan e 74 ^b 49
13	Anulum das fingir ... ⁴ g 108 ^a — 3, 10	pidruchin q 246 ^s — 7, 8 50
14	Pependit ziuuizannevard (vuard b) a 90 ^a	Machinationes mahhun. reisunga a 90 ^a 51
15	b 331 ziuvizanne (zi uizanne d) vuard	b 331 reisunga. † machunga c 66 ^a 52
16	c 66 ^a d 78 ^a ziuuizanne uuard e 74 ^b ()	d 78 ^b retsunia † mahchunga h 43 ^a () 53
17	ziuuizanne vuart g 108 ^b hangcte q 246 ^s	mahhunga g 112 ^a machunga e 74 ^b 54
18	— 3, 15	f 225 ^{b1} r 229 ^d machunge q 246 ^s — 8, 3 55
19	Amaritudinem seragi c 66 ^a d 78 ^a e 74 ^b	Librariis p ¹ euār d 78 ^b p ¹ euarun c 66 ^b 56
20	serigi a 90 ^a b 331 serigv q 246 ^s	p ¹ ieuār b 331 p ¹ ieuarun a 90 ^a p ¹ e- 57
21	— 4, 1	uarun g 112 ^a p ¹ ieuarin e 74 ^b p ¹ uarin 58
22	Parararis ⁵ irscinis ⁶ a 90 ^a b 331 c 66 ^a	f 225 ^{b1} h 43 ^a r 229 ^d privaren q 246 ^s 59
23	d 78 ^{ab} g 109 ^a irscines ⁷ k 145 ^b n 43 ^b	— 8, 9 60
24	o 13 ^a irschines i 131 ^b irscinist e 74 ^b	Ueredarios ¹² potun a 90 ^a b 331 c 66 ^b 61
25	f 225 ^{b1} h 43 ^a irschinist q 246 ^s irsci-	d 78 ^b e 74 ^b g 112 ^b h 43 ^a potū k 145 ^b 62
26	nest l 74 irscine m 31 ^a scinist r 229 ^d	potin f 225 ^{b1} l 74 q 246 ^s poten i 131 ^b 63
27	— 4, 14	m 31 ^a n 44 ^a r 229 ^d botin o 13 ^a para- 64
28	Consistorio sp ^a hhuse c 66 ^a sprahhuse a	frida ¹³ b 327 — 8, 10 [cciv. vgl. 65
29	90 ^a d 78 ^b e 74 ^b f 225 ^{b1} h 43 ^a sprah-	ccvii] 66
30	huse b 331 sprachuse i 131 ^b sprach	Ueredarius ¹⁴ poto l 74 — 8, 10 67
31	hus q 246 ^s sp ^a chhus r 229 ^d sprachv ^s	Ueteres erir̄ b 331 c 66 ^b d 78 ^b eri a 90 ^a 68
32	o 13 ^a — 5, 1	erirun ¹⁵ e 74 ^b g 112 ^b herren q 246 ^s 69
33	Alacer mandager b 331 c 66 ^a d 78 ^b e 74 ^b	— 8, 10 70
34	mándager a 90 ^a mandiger q 246 ^s — 5, 9	Nunciis potascephtin a 90 ^a b 331 d 78 ^b 71
35	Reputans thrahtonī a 90 ^a b 331 trahtonī	potasceftin c 66 ^b potisceftin e 74 ^b po- 72
36	c 66 ^a trahtonter d 78 ^b () trahtun ^c g 110 ^b	tescephtin q 246 ^s — 8, 10 73
37	trahtintir h 43 ^a — 6, 6	Aerinis ¹⁶ luphtlihen b 331 luphlihen 74

¹ irgei : lisota] *rasur* von 1; *das letzte a fast ganz ausradiert g* ² Archarvs h
 Arcarius o Arcariis *hiklmnFulg.* ³ trisichamarun] s *aus i corr. h* ⁴ ganz verblasst g
⁵ Pareris gh Pareris i Pareres *klmno* ⁶ ir:scinis g ⁷ im context k ⁸ Tyrannus
 efqr ⁹ am rande mit verw. g ¹⁰ Conterentur edeq conteramur *Fulg.* ¹¹ am rande
 mit verw. g ¹² Ueredariis cdefhqr ¹³ am rande b ¹⁴ zur vorigen gl. ¹⁵ am rande
 mit verw. g ¹⁶ Erenis g aereis *Fulg.*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 52).
Germ. 15, 348. *Mz.* 360. *Sb.*

- | | | | |
|----|--|---|----|
| 1 | <i>a</i> 90 ^a luftlihen <i>c</i> 66 ^b <i>d</i> 78 ^b lufelihen | <i>c</i> 66 ^b <i>d</i> 78 ^b rumiseli <i>h</i> 43 ^a ruomseli | 35 |
| 2 | <i>h</i> 43 ^a lustlichen <i>q</i> 246 ^s lustlichin <i>e</i> 74 ^b | <i>e</i> 74 ^b rumisili <i>q</i> 246 ^s ruomisalas <i>k</i> 145 ^b | 39 |
| 3 | lust lihen <i>g</i> 112 ^b lustilichen <i>i</i> 131 ^b | rūmisales <i>m</i> 31 ^a rōmisales <i>l</i> 74 rōmu- | 40 |
| 4 | — 8, 15 | sulas <i>o</i> 13 ^a — 14, 16 | 41 |
| 5 | Inhiabant ¹ kerotun <i>a</i> 90 ^a <i>b</i> 331 <i>c</i> 66 ^b | Teneritudine ⁷ muruvui <i>a</i> 90 ^a mvruvui | 42 |
| 6 | <i>d</i> 78 ^b <i>h</i> 43 ^a () kero ^{tmn} <i>g</i> 113 ^a kertun | <i>b</i> 332 muruvi <i>c</i> 66 ^b miruui <i>e</i> 74 ^b | 43 |
| 7 | <i>e</i> 74 ^b girsohten <i>q</i> 246 ^s — 9, 1 | mirwe <i>q</i> 246 ^s marui <i>d</i> 79 ^a mariuui | 44 |
| 8 | Dignitas hertuom <i>a</i> 90 ^a <i>b</i> 331 <i>d</i> 78 ^b <i>e</i> 74 ^b | <i>h</i> 43 ^a — 15, 6 | 45 |
| 9 | hertuō <i>c</i> 66 ^b () hertūm <i>g</i> 113 ^a erin | Perfusa pivanganiv <i>a</i> 90 ^a piuanganiv | 46 |
| 10 | <i>q</i> 246 ^s — 9, 3 | 332 — 15, 8 | 47 |
| 11 | Tributarias zinshaphta <i>b</i> 331 <i>d</i> 78 ^b zins- | Gratis liuplihen <i>c</i> 66 ^b livplihen <i>a</i> 90 ^a | 48 |
| 12 | hafh ^{1a} <i>a</i> 90 ^a zin'shafta <i>c</i> 66 ^b zinshafta | <i>d</i> 79 ^a luplihen <i>b</i> 332 liuplichin <i>e</i> 74 ^b | 49 |
| 13 | <i>e</i> 74 ^b zinshaft <i>f</i> 225 ^{b1} <i>r</i> 229 ^d zinsare | danchis <i>q</i> 246 ^s — 15, 8 | 50 |
| 14 | <i>i</i> 131 ^b <i>o</i> 13 ^a <i>q</i> 246 ^s cinsari <i>k</i> 145 ^b | Exanimata est ^s inunmahti vuard ^s <i>a</i> 90 ^a | 51 |
| 15 | cinsara <i>l</i> 74 cinsare ² <i>m</i> 31 ^a <i>n</i> 44 ^a | <i>b</i> 332 <i>c</i> 66 ^b <i>d</i> 79 ^a unmahtigiuuuirdit | 52 |
| 16 | — 10, 1 | <i>e</i> 74 ^b unmahtigwart <i>f</i> 225 ^{b1} <i>r</i> 229 ^d | 53 |
| 17 | Expressi irracta <i>a</i> 90 ^a <i>b</i> 331 <i>c</i> 66 ^b <i>d</i> 78 ^b | unmeithig wart <i>q</i> 246 ^s — 15, 18 | 54 |
| 18 | <i>e</i> 74 ^b irracti <i>q</i> 246 ^s — 10, 3 (<i>bemer-</i> | Uiolare iruvartan <i>c</i> 66 ^b <i>d</i> 79 ^a iruvertan | 55 |
| 19 | <i>kung des Hieronymus</i>) [cciii] | <i>a</i> 90 ^a irvuertan <i>b</i> 332 uiruuartun | 56 |
| 20 | Redundabat ³ irgoz <i>a</i> 90 ^a <i>b</i> 331 <i>c</i> 66 ^b | 74 ^b firwertin <i>q</i> 246 ^s — 16, 4 | 57 |
| 21 | <i>d</i> 78 ^b <i>e</i> 74 ^b <i>g</i> 115 ^a <i>h</i> 43 ^a <i>q</i> 246 ^s — | Cuniculis lagun <i>a</i> 90 ^a <i>b</i> 332 <i>c</i> 66 ^b <i>d</i> 79 ^a | 58 |
| 22 | 10, 6 | <i>e</i> 74 ^b <i>h</i> 43 ^a lagin <i>f</i> 225 ^{b1} <i>r</i> 229 ^d hor- | 59 |
| 23 | Proemium ⁴ uorasprahha <i>a</i> 90 ^a uora- | lachin <i>q</i> 246 ^s — 16, 5 | 60 |
| 24 | sprahha <i>d</i> 78 ^b vorasprahha ⁵ <i>c</i> 66 ^b voras- | Deprauentur girrit <i>c</i> 66 ^b <i>d</i> 79 ^a <i>e</i> 74 ^b <i>f</i> 61 | 61 |
| 25 | sprahha <i>b</i> 331 forasprahha <i>e</i> 74 ^b | 225 ^{b1} girrip <i>r</i> 229 ^d girritvuerd <i>a</i> 90 ^a | 62 |
| 26 | forredi <i>q</i> 246 ^s — 12, 6 (<i>bemerkung des</i> | <i>b</i> 332 giribtet werdint <i>q</i> 246 ^s — 16, 7 | 63 |
| 27 | <i>Hieronymus</i>) [cciv] | Consortem giteilun <i>a</i> 90 ^a <i>b</i> 332 <i>c</i> 66 ^b | 64 |
| 28 | Contraire vuidarsprahhan <i>c</i> 66 ^b uider- | <i>d</i> 79 ^a <i>e</i> 74 ^b gitelen <i>q</i> 246 ^s ginozin | 65 |
| 29 | sprehhan <i>d</i> 78 ^b uvidirsprehhan <i>a</i> 90 ^a | 225 ^{b1} <i>r</i> 229 ^d — 16, 13 | 66 |
| 30 | vuidirsprehhan <i>b</i> 331 widirsprechin | Expetiuit ⁹ irdigita <i>c</i> 66 ^b <i>d</i> 79 ^a <i>e</i> 74 ^b ir- | 67 |
| 31 | <i>e</i> 74 ^b — 13, 5 | digite <i>q</i> 246 ^s irdigit <i>f</i> 225 ^{b1} irdigata | 68 |
| 32 | Impenderet analagi <i>a</i> 90 ^a <i>b</i> 331 <i>c</i> 66 ^b <i>d</i> | <i>a</i> 90 ^a <i>b</i> 332 r ¹ digit <i>r</i> 229 ^d — 16, 13 | 69 |
| 33 | 78 ^b <i>h</i> 43 ^a analagi <i>e</i> 74 ^b anleite <i>q</i> 246 ^s | Proponatur ¹⁰ gichundituerde (vuer ^{de}) | 70 |
| 34 | — 13, 18 | <i>a</i> 90 ^a <i>b</i> 332 <i>c</i> 66 ^b gichunditvde <i>d</i> 79 ^a | 71 |
| 35 | Disperde uirlius <i>a</i> 90 ^a <i>b</i> 332 ulius <i>c</i> 66 ^b | gichundituerde <i>e</i> 74 ^b gichunditwerde | 72 |
| 36 | <i>d</i> 78 ^b <i>e</i> 74 ^b zivure <i>q</i> 246 ^s — 14, 11 | <i>f</i> 225 ^{b1} <i>r</i> 229 ^d gikvnditwirt <i>q</i> 246 ^s — | 73 |
| 37 | Ostentationis ⁶ ruomiseli <i>a</i> 90 ^a <i>b</i> 332 | 16, 19 | 74 |

¹ Inhiabant *h* ² cinsare] *n* radiert aus *s* *n* ³ Redundabant *h* Redundauit *g* *Uulg.*

⁴ Proemium] *nach o* ist von jüngerer hand ein *h* eingeschoben *a* ⁵ vorasprahha über-

geschrieben *c* ⁶ Ostentationes *o* Ostentacinis *h* ⁷ Te:neritudine *e* Teneritudo *h*

⁸ Examinata est *ab* inunmahti vuard] *ti* vuard aus raummangel übergeschrieben *a*

⁹ Expetunt *e* ¹⁰ Proponatur *efqr*

Rb. 520. — Rf. (Germ. 11, 61. 62)

CCII*

Codex Carolsruh. Aug. 1c.

1 (83 ^a) Ad ¹ regio cultu za chuninglih-	Tripudium farscurida — 8, 16	30
2 hemo dhionoste — 1, 5	Inhiabant ana hilton ³ — 9, 1	31
3 Fulciebantur uuarun kaspriuzit — 1, 6	Uersa uice ⁴ kiuuantalonteru stunto — 9, 1	32
4 [vgl. ccii]	Portenta forazeihan — 10, 9	33
5 Percrebuisset aruuah ⁵ ssi — 2, 8	Pre diliciis fora hotmahilim — 15, 6	34
6 De triclinio fona hosedale — 2, 13	Ac nitentibus inti zilantem — 15, 8	35
7 Scyta pua ⁶ hari — 3, 8	Conlatus est abusi sunt prunganer uuard	36
8 Insolescat ana kiuuahse ² — 3, 8	unsitic uuarun — 16, 2	37
9 (83 ^b) Arcariis chamamarum — 3, 9 [ccv]	Callida listigeru — 16, 6	38
10 Utebatur uuas niozanti — 3, 10	Leuitate smahlihi — 16, 9	39
11 Trabem kpret — 5, 14	Sublatus est anthabaner uuard — 16, 12	40
12 Corrigantur sin karihtit — 8, 5		

CCIII*

Codex Carolsruh. Aug. 1c.

13 (108 ^b) Iactantia ⁵ ruamili — 1, 4	Summa pifanc — 3, 14	41
14 Nemus ⁵ haruc — 1, 5	Exemplar pilidi — 4, 8	42
15 Consitum kisezzit — 1, 5	Redundauit ⁹ argiuzzit — 7, 4	43
16 Fulciebantur arspriuzzit uuarun — 1, 6	Contenta gifagun — 8, 3	44
17 [vgl. ccii]	Secta ¹⁰ ehaltida — 8, 17	45
18 Pauimentum astrih — 1, 6	Inhiare ¹¹ fnehan — 9, 1	46
19 Poculis lidfazzun — 1, 7	Conatus pichunst — 9, 25	47
20 Parupendent luzzic ahtont — 1, 18	Expressi arrahta — Hieron. nach 10, 3	48
21 Diuulgatur ⁶ gimarit uuerde — 1, 20	[ccii]	49
22 Deferueuerat ⁷ intuueal — 2, 1	Delatio ¹² melda — 12, 5	50
23 Muliebrem uupzieri — 2, 3 [vgl. cci]	Detestari ¹³ fien — 14, 15	51
24 Adceleraret kiskeorti — 2, 9	Moliuntur lagont — 16, 3	52
25 Gratiōsa liuplichiu — 2, 15	Uesania ¹⁴ narraheit — 16, 5 [cciv]	53
26 Prodiderat meldeta — 2, 20	Cuniculis strangon — 16, 5	54
27 Annales ⁸ iargiscrib — 2, 23	Arrogantia ¹⁵ ruamili — 16, 12	55
28 Experimento giuuissi — 3, 5	Expetiuit kerota — 16, 13	56
29 Insolescat ginuuoe — 3, 8	Inuia auikki — 16, 24	57

¹ quod *Vulg.* ² kiuuahse] e aus i corr. ³ hilton] h aus n corr.? ⁴ uice] der mittlere zug des c hat eine fortsetzung, wie wenn ein m oder n hätte angehängt werden sollen ⁵ iactantiam *Vulg.* ⁶ divulgetur *Vulg.* ⁷ deferbuerat *Vulg.* ⁸ annalibus *Vulg.* ⁹ redundat *Vulg.* ¹⁰ sectae *Vulg.* ¹¹ inhiabant *Vulg.* ¹² delatione *Vulg.* ¹³ detester *Vulg.* ¹⁴ vesaniae *Vulg.* ¹⁵ arrogantiae *Vulg.*

Ja. 189. 180. 181. — W. (Eckhart F. O. II, 977^b. 978^a). — A. (Germ. 21, 11)

CCIV*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

1 (175 ^d) Scita euua — 3, 8	Proemium foraspracha — 12, 6 (<i>desgl.</i>) ²⁰
2 Summa fuit kiscrip — 3, 14	[ccI] ²¹
3 Dogma lera — 4, 3	(170 ^a) Uesania ⁵ narraheit — 16, 5 [ccIII] ²²
4 Cuntacio ¹ infragunga — 4, 11	Amminiculum ⁶ helfa — 16, 20 ²³
5 Ueredarii ² potun — 8, 10 [ccI]	Ultrö ⁷ kerno ²⁴
6 Tripudium mendi — 8, 16	Exitium freisa ²⁵
7 Secta ³ euua — 8, 17	Matrimonium hileihi ²⁶
8 Exerucere machon — 9, 12	Parui pendere ⁸ furi niuuuht haben — 27
9 Uulgata editio ⁴ mariu antfristunga — 1, 18 ²⁸	
10 10, 3 (<i>bemerkung des Hieronymus</i>)	Not ^h us ⁹ uuint ²⁹
11 Obelo strala — 10, 3 (<i>desgl.</i>)	

CCV

Codex Wirziburg. Mp. th. f. 3 f. 66^a.

12 Iactantia ¹⁰ gelpf — 1, 4	Parareris ¹⁴ gariuiis — 4, 14 ³⁰
13 Carpasinis ¹¹ boumines — 1, 6	In consistorio ufhus — 5, 1 ³¹
14 Iacinthinis ¹² rotem — 1, 6	[equum qui] A sella ¹⁵ [est] satulhros — 32 ³²
15 Bisinis ¹³ lininem — 1, 6	6, 8 ³³
16 Eburneis elffantinē — 1, 6	Per veredarios hloufon — 8, 10 ³⁴
17 Insolescat arcuole — 3, 8	Conatus fliz ¹⁶ — 9, 25 ³⁵
18 Arcariis camararim — 3, 9 [ccII]	

CCVI

Codex SPauli xxv d/82 f. 148^a.

19 Teneritudine ¹⁷ zestida ¹⁸ — 15, 6	Arrogantia. ¹⁹ id lactantia. ²⁰ rumida — 36 ³⁶
	16, 12 ³⁷

¹ cunctatione *Vulg.* ² veredarios *Vulg.* veredarii S, 14 ³ sectae *Vulg.* ⁴ editione vulgata *Vulg.* ⁵ vesaniae *Vulg.* ⁶ adminiculo *Vulg.* ⁷ diese drei gll. nicht in Esther; die ersten beiden könnten zu Macc. 2, 6, 4 und 2, 5, 8 gehören ⁸ pendent *Vulg.* ⁹ nicht in Esther ¹⁰ iactantiam *Vulg.* ¹¹ carbasini *Vulg.* ¹² hyacinthini *Vulg.* ¹³ byssinis *Vulg.* ¹⁴ die gl. zwischen 494, 33 und 34; sie hat das zeichen ÷ vor sich, was wol andeutet dass sie an falscher stelle steht ¹⁵ de sella *Vulg.* ¹⁶ davor fliz ausgestrichen ¹⁷ Teneritudine] Tenerit auf rasur ¹⁸ l. zestida ¹⁹ arrogantiae *Vulg.* ²⁰ l. lactantia

D. II. 178. = Pt. (Germ. 22, 396). Sg. 292. (Hatt. 1, 249)

CCVII

a = Codex Carolsruh. SPetri. *b* = Codex SGalli 292.

- ¹ Differbuerat¹ firebbita *a* 77^{b2} — 2, 1 Obelo .i. ueru spiz³ *a* 77^{b2} *b* 122 — 10, 3 6
² Insolescat ergeile *a* 77^{b2} — 3, 8 [vgl. cci] (bemerkung des Hieronymus) [ccviii] 7
³ Veredarii² bara fridara *a* 77^{b2} — 8, 10
⁴ [vgl. cci]
-

CCVIII

Codex Vindob. Supplem. 2883 f. 12^b.

- ⁵ Ueru spiz — 10, 3 (bemerkung des Hieronymus) [ccviii]

¹ deferbuerat *Vulg.* ² veredarios *Vulg.* ³ spiz übergeschrieben *b*
